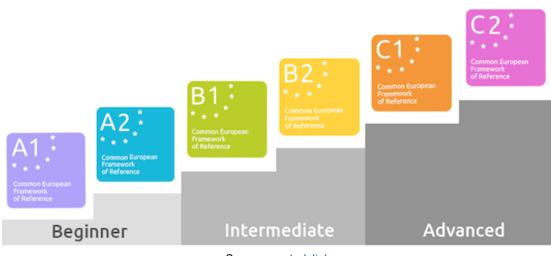


Written by Joanne Chu (version 1.0 published in 2023)

What are HBL conversation worksheets?

The topics of the conversation worksheets are suggestions by the internationally followed **CEFR** framework (The Common European Framework of Reference for Languages).

We have developed these initial sets of worksheets on the 25 suggested CEFR A1 topics. The headwords and key vocabulary were optimised for Cantonese by a competent team of Cantonese linguists and teachers.



	Overall oral production
C2	Can produce clear, smoothly flowing, well-structured discourse with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
C1	Can give clear, detailed descriptions and presentations on complex subjects, integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.
	Can give clear, systematically developed descriptions and presentations, with appropriate highlighting of significant points, and relevant supporting detail.
B2	Can give clear, detailed descriptions and presentations on a wide range of subjects related to their field of interest, expanding and supporting ideas with subsidiary points and relevant examples.
B1	Can reasonably fluently sustain a straightforward description of one of a variety of subjects within their field of interest, presenting it as a linear sequence of points.
A2	Can give a simple description or presentation of people, living or working conditions, daily routines. likes/ dislikes, etc. as a short series of simple phrases and sentences linked into a list.
A1	Can produce simple, mainly isolated phrases about people and places.
Pre-A1	Can produce short phrases about themselves, giving basic personal information (e.g. name, address, family, nationality).

Source: Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment

For more information on CEFR please visit

https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions



These conversation worksheets are designed for people living in Cantonese-speaking regions, especially in Hong Kong, who want to communicate with local native speakers. Thus, the language, sentence structures and grammar reflect everyday conversations in Hong Kong. Also, the topics conform with widely practised Cantonese teaching and learning practices in the region. The vocabulary and phrases provide a reference starting point so that learners can focus on what they need from a menu of options to find what is specific to their situation for this topic.

Content of the worksheets

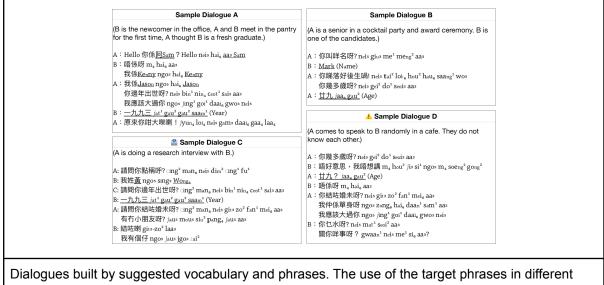
1) Vocabulary and Phrases

	Basic Questions		Basic F	Reply	Affirmation Statement	
	你叫咩名呀? neis gius me ¹ meng ² aas		Mark (N		我應該大/細過你 ngos jing' goi' daai _e /saia gwoa neis	
	你係阿 <u>Sam</u> ?neis hai <u>s aas</u> Sam		我係 <u>Kenny</u> ngo	os hai _s <u>Kenny</u>	我大/細你 <u>三</u> 年 ngos daai _e /Sais neis <u>saam¹</u> nin ₄	
	你幾多歲呀? neis gei ² do ¹ seois aas 你還年出世呀? neis bin ¹ nin ₄ ceot ¹ sais aas		#我姓 <u>黃</u> ngos s	sing₃ <u>Wong₄</u>	你睇落好後生喎! neis tai ² lok ₆ hou ² hau ₆ saang ¹ wos	
			係呀 hais aa3 / 唔倞	系呀 m₄ hai _s aa3	原來你咁大噪喇! jyun4 loi4 neis gam3 daai6 gaa4 laa4	
		gei² si ₄ saang¹ jat ₆ gaa3	<u>廿九 jaas ga</u>	au² (Age)	我仲係單身呀 ngos zungs hais daan' sam' aaa	
	你結咗婚末呀? neis giıs zo ² fan ³ mei _s aas 有冇小朋友呀? jaus mous sia ² pang, jaus aas 黛 請問 ːung ² man。		<u>一九九三 jat' gau' g</u>	gau ² saam ¹ (Year)	佢今年 <u>兩</u> 歲喇 keois gam ¹ -nin ² <u>loengs</u> Seois laas	
			<u>二月十九 jīs jyuts sa</u>	p _e g _{au²} (Birthday)	遲少, <u>此</u> 刻动了 mu gan <u>na na n</u>	
			我 <u>二</u> 月生日 ngos <u>ji</u> 。	₅_jyut _s saang¹ jat _s		
	윕 請問你點稱呼? ⊂ing²	man ₆ neis dim² cing¹ fu¹	結咗喇 gita-zo² laaa	» / 未呀 meis aa»	好奇問下啫 hou ³ kei4 mans haas 2e ¹	
	▲ 你乜水呀? n	eis mat ¹ seoi ² aa3	我有個仔/女 ngos ja	aus jgos zai²/neoi²		
			我冇小朋友 ngos mo		Street/Aggressive	
			General	Replies		
		你呢?neis nei			Refusal / Deflection	
		係咩? hais me'		唔好意思,	我晤方便講 m₄ hou² jis si¹ ngos m₄ fong¹ bin₀ gong²	
		你估下? neis gu² haas			唔好問啦 m₄ hou ² man ₆ laas	
	點解	敢問嘅?dim² gaai² gam² mar	n _e ge²		好奇問下啫 hous kei₄ mang haas zei	
		點解呀?dim²gaai²aa»		4	關你咩事呀?gwaan ¹ neis me ¹ si _s aas?	
Basic Replie	es	The keywor		mum sent	ence structure that are nece	5
Basic Replie	es	The keywor	ds and minii Basic Quest	mum sent ions". As t	he learner progresses, thes	5
Basic Replie		The keywor answer to "I will naturally A real conve questions a acknowledg	ds and minin Basic Quest y become m ersation con nd answers. Je your unde	mum sent ions". As t ore detaile tains more . "Affirmati erstanding	he learner progresses, thes	e replies ence of that d empathy
	Statements	The keywor answer to "I will naturally A real conve questions a acknowledg These help These are s learners. Th different cor	ds and minin Basic Quest y become m ersation con nd answers. Je your unde smoothen th supplementa nese help en ntexts and fu	mum sent ions". As t ore detaile tains more . "Affirmati erstanding he convers ary topic-re nbellish ar urther elab	he learner progresses, thes ed. e than just an ongoing sequ ve Statements" are phrases , and signal confirmation an	e replies ence of that d empathy e flowing. tions to fit Learners
Affirmative S Basic Phrase	Statements	The keywor answer to "I will naturally A real conve questions a acknowledg These help These are s learners. Th different cor are encoura context.	ds and minin Basic Quest y become m ersation con nd answers. Je your unde smoothen th supplementa nese help en ntexts and fu aged to custo utterances w	mum sent ions". As t ore detaile tains more . "Affirmati erstanding he convers ary topic-re nbellish ar urther elab omise this	he learner progresses, these ed. e than just an ongoing sequ ve Statements" are phrases , and signal confirmation an sation and keep the dialogu elated vocabulary and phrase nd customise your conversa porate your "Basic Replies".	e replies ence of s that d empathy e flowing. tions to fit Learners at fits their



Notes	This icon marks phrases that are used in formal situations or with those senior in age or position to the learner.
	▲ This icon marks an aggressive reply or sentence. These allow the learner to detect and communicate antagonism.

2) Sample Dialogues



Dialogues built by suggested vocabulary and phrases. The use of the target phrases in different situations and contexts is demonstrated so that learners can understand the meaning and usage. These are helpful for roleplay activities and should be personalised to the learner's unique situation.

3) Talk about the pictures



expressing opinion).



4) Suggested Graded Readers

Titles	L.S. Jyutman Level
00148 我大個仔喇! Archie Can Climb	2
00021 恐龍樂園 Dinosaur Paradise	3
00028 生日 Happy Birthday	3
00047p 婆婆今年幾歲? How Old is Grandma?	5
00274 新同事 New Colleague	5

HBL Graded Readers related to the target topic are suggested for further input in listening and speaking. Url links are attached to the PDF worksheet.

How to use the HBL conversation worksheets?

1) Discuss and set up a learning goal

Discuss with your students their purposes in learning conversational Cantonese and help them set up their learning goals. A learning goal reflects each learner's target speaking range and fluency, which serve communicative purposes in their daily life. Learning goals will of course vary among different learners. Teachers are required to plan a learning agenda and expected learning outcomes according to learners' goals. Below are some case examples:

Purpose	Learning goal	Learning agenda and expected learning outcome
I am living in HK and I want to be able to communicate with local Cantonese speakers.	To build conversations freely with others in daily life.	All topics at CEFR A1 level should be involved. Fluency in building free-flowing conversations elaborating personal experiences and opinions is the expected learning outcome.
I want to travel to HK where Cantonese is spoken.	To understand essential questions and respond in basic replies during the trip.	Topics regarding Transportation, Accommodation, and Directions are prioritised. Fluency in understanding basic questions and giving basic replies are sufficient for short-term travelling.

2) Practice with different learning activities

There is a very important language learning goal in terms of fluency - speed. When we practise with learners, it is crucial to work on the speed at which they can produce and understand the language. Fluency activities have four important characteristics:

1 They involve familiar material that contains only known vocabulary and grammatical features.

- 2 They encourage timely speech.
- 3 They involve plenty of practice.
- 4 They focus on receiving or communicating messages. (Nation, P. 2014)



NOTE: Hong Kong natives are used to mixing and understanding English words in Cantonese conversations. We suggest the teacher focuses on helping the learner fully utilise their Cantonese vocabulary by allowing the learner to use English (or other languages) where they do not know the appropriate Cantonese words. These non-Cantonese words can then be studied in Cantonese where necessary. This motivates the learner to move beyond the limitations of their Cantonese vocabulary and helps the teacher customise these lessons to the speaking style of the learner.

Here are some learning activities suggested based on the above-listed characteristics, Teachers and learners are encouraged to use the worksheets for different speaking practices, including but not limited to:

Beginner Level	Reading aloud	Read aloud the vocabulary, phrases and sample dialogues. The teacher is responsible for explaining their meaning, and uses in different contexts and to adapt them to fit the learner's day-to-day reality.
	Memorised sentences or dialogues (Nation, P. 2014)	Write the sentences you want to memorise on small cards with translations on the back. You should get some help with the pronunciation of these phrases and sentences from the teacher before working on memorising them. When memorising, look at the translation and try to recall the phrase or sentence in Cantonese. The phrases and sentences should be ones that you can use immediately.
	Role-play (Nation, P. 2014)	Role-play activities involve two or more people taking on a different role and acting out the situation by following the sample dialogues or creating their own conversation. The teacher is an ideal role-play partner too. At the end of each role-play, the players should comment on how to improve what they just did and immediately do the role-play again, adding in the improvements. The same role-play should be practised two or three times again in later sessions.
	Prepared talks (Nation, P. 2014)	Prepare short talks that you can write out, memorize, get checked, and then practice. The teacher is responsible for checking your language and pronunciation in your talks.
\downarrow	4/3/2 (Nation, P. 2014)	In the 4/3/2 activity, you speak on a very easy topic to a listener, for 4 minutes. Then you speak on exactly the same topic again to a different listener for only 3 minutes. Finally, you speak on exactly the same topic again to a new listener, for only 2 minutes. Each listener does not interrupt or ask questions but simply listens carefully. In the early stages of proficiency, you might find it easier to do 3/2/1. The decreasing time in the activity most affects fluency, and the repetition has a greater effect on improving accuracy and complexity. The teacher acts as an ideal listener who can give useful feedback after the activity.



	Questions & Answer	Answering a Basic Question with a Basic Reply, General Reply and affirmative statements. This helps you advance to having a natural conversation.
V	Talk about the pictures	Use visual images to initiate a conversation. The visual association will also help recall vocabulary and phrases. You may make use of "Talk about the picture" on the worksheets or any illustration from the "Suggested Graded Readers" .
Advanced Level	Building free-flowing conversations	Aim at versatility by using the target or acquired vocabulary and phrases to freely converse with your teacher. Mark down your speaking needs during the practices and review with your teacher how to add new language items.
Noto		

Note

- First, learn the words or phrases that you will use most frequently.
- You should be able to use what you have learnt fluently before you move on to learning new items.

The above learning principles and activities are suggested and fully explained in *What do you need to know to learn a foreign language? by Paul Nation*, which is highly recommended for language teaching. To access the whole book, please go to

https://www.wgtn.ac.nz/lals/resources/paul-nations-resources/paul-nations-publications/publications

3) Assessment

The purpose of having a speaking assessment is to identify the learner's spoken Cantonese level and learning outcome. By repeating this assessment periodically and comparing it with previous assessments, the teacher and learner can assess if the learning goals in conversation practice are being met.

Give your student a copy of **'Talk about the picture'** and have them look at the pictures. Ask them questions about the pictures based on the suggested tasks and questions. Below is an example.





Task 1	Identifying Simple Objects & Forming Simple Sentences
e.g. 邊個係 邊碟係	rner to identify several target objects or events. 嫲嫲? bin1 go3 hai6 maa4 maa 菜? bin1 dip6 hai6 coi3 吾係食緊嘢?keoi5 dei6 hai6 m4 hai6 sik6 gan2 je5
<u>Minimum R</u> The learne	esponse: should point to the correct pictures and answer yes/no.
Task 2	Giving A Simple Description
happening necessary. e.g. 佢哋去	arner a minute to look over the picture and then ask the learner to describe what is in the picture. Ask the suggested questions to help them describe the pictures if 邊度食飯呀? keoi5 dei6 heoi3 bin1 dou6 sik6 faan6 aa3 緊咩呀?keoi5 dei6 sik6 gan2 me1 aa3
<u>Minimum R</u> The learne	esponse: should give a couple of target words or phrases to describe the pictures.
Task 3	Describing Past Events
The learner e.g. 你食過 你鍾意 <u>Minimum R</u>	
	should give a couple of target words or phrases to describe personal experiences that outside the pictures.
Task 4	Expressing an Opinion
opinions. T explain his/ e.g. 如果你	nario about the target topic and ask open-ended questions about learners' personal he learner will be given 30 seconds to consider his/her answer and 60 seconds to her opinion after the question prompt. 嘅尼泊爾朋友嚟香港, 你會帶佢去食咩呀?點解呀? jyu4 gwo2 nei5 ge3 nei4 pok3 ji5 jau5 lai4 hoeng1 gong2, nei5 wui5 daai3 keoi5 heoi3 sik6 me1 aa3? dim1 gaai2 aa3?
	esponse: • should give descriptions in target words and phrases to explain his/her opinion. earners are able to integrate expressions in other topics to enrich the answer.



Note

- If the learner answered all the questions in a task without help, continue on to the next task. If the learner needed a good amount of help with a task, they are most likely at that level. You may stop the assessment here.
- If your student is a beginner, it may not be necessary to complete all of the tasks. Tasks 1-2 should give you a good indication of your student's proficiency. If your student is more advanced, you may want to skip Tasks 1-2 to focus on Tasks 3-4.

4) Review learning outcome

Basically, learners are considered to have successfully achieved their learning outcomes as long as they can fully apply what they have learned to accomplish their communicative purposes.

Assessment and review have to be conducted periodically so that teachers can evaluate learners' abilities and modify practices to improve their weaknesses in order to help learners reach their communicative purposes.

To evaluate the spoken performance of a language learner, we can review it from 4 qualitative aspects: Range, Accuracy, Fluency, Interaction and Coherence. The chart in this table was designed to assess the spoken performances of beginner learners.

	A1	A2	
Range	Has a very basic repertoire of words and simple phrases related to personal details and particular concrete situations.	Uses basic sentence patterns with memorised phrases, groups of a few words and formulae in order to communicate limited information in simple everyday situations.	
Accuracy	Shows only limited control of a few simple grammatical structures and sentence patterns in a memorised repertoire.	Uses some simple structures correctly, but still systematically makes basic mistakes.	
Fluency	Can manage very short, isolated, mainly pre-packaged utterances, with much pausing to search for expressions, to articulate less familiar words, and to repair communication.	Can make him/herself understood in very short utterances, even though pauses, false starts and reformulation are very evident.	
Interaction	Can ask and answer questions about personal details. Can interact in a simple way but communication is totally dependent on repetition, rephrasing and repairing.	Can answer questions and respond to simple statements. Can indicate when he/she is following but is rarely able to understand enough to keep conversation going of his/her own accord.	
Coherence	Can link words or groups of words with very basic linear connectors like "and" or "then".	Can link groups of words with simple connectors like "and, "but" and "because".	
Full chart for levels A1-C2: <u>Qualitative aspects of spoken language use - Table 3 (CEFR 3.3):</u> <u>Common Reference levels</u>			



Important Principle for language learning (Nation, P. 2014)

Different learners have different learning styles, but there are also important learning principles that need to be adapted to whatever style of learning the learner prefers. As a teacher, upholding certain principles for language learning with your students is necessary to succeed in the learning journey.

1 Work out what your needs are and learn what is most useful for you, giving particular attention to items which occur frequently in the language.

2 Apply conditions that help learning, particularly spaced repetition, retrieval, varied meetings and varied use, elaboration, and deliberate attention, particularly by using effective language learning activities.

3 Keep motivated and work hard by setting short-term goals and spending a lot of time practising the language skills that you need to learn. Motivation can also be kept high if you develop a specialist interest that involves using the language.

4 Take every possibility to use and practise what you know. Although these opportunities may be limited outside the classroom, the Internet now provides a wealth of such opportunities. (*Nation, P. 2014*)

NOTE: <u>hambaanglaang.hk</u> has a wealth of resources produced in written and spoken Cantonese that you can use to fill your learning gap. If you find this work useful and want it to continue, please donate to the project.

References:

Nation, P. (2014). What you need to know to learn a foreign language. http://www.wgtn.ac.nz/lals/about/staff/publications/paul-nation/foreign-language_1125.pdf

gostudylink, gostudylink. (n.d.). CEFR Levels Explained. gostudylink. Retrieved from <u>https://gostudylink.net/en/blog/cefr-levels-explained</u>

Council of Europe (2020), Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume, Council of Europe Publishing, Strasbourg, available at <u>www.coe.int/lang-cefr</u>

Council of Europe. (n.d.). Qualitative aspects of spoken language use - table 3 (CEFR 3.3): Common reference levels - common European framework of Reference for languages (CEFR) - publi.coe.int. Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Retrieved December 30, 2022, from https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/table-3-cefr-3.3-common-reference-languages/table-3-cefr-3.3-common-reference-levels-qualitative-aspects-of-spoken-language-use